Christ is Risen!

Indeed He is Risen!

Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463
Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org
Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, April 19th, 2020

Feast of Great and Holy Pascha

Entrance Hymn (Tone Two)

In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. Save us O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing unto thee: Alleluia!

في المجامعِ باركوا الله، الربَّ من ينابيعِ إسرائيل. خلصنا يا ابنَ الله، يا مَنْ قامَ من بينِ الأمواتِ، لنرتل لكَ هللويا!

Paschal Troparion (Tone Five)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

Hypakoe of Easter (Tone Four)

They who were with Mary came before the dawn, found the stone rolled away from the sepulcher, and heard the angels say unto them, Why seek ye him as man with the dead, who dwells in light eternal? Behold the grave wrappings; make haste and declare to the world that the Lord is risen, and hath caused death to die; for he is the Son of God, the Savior of mankind.

سبقتِ الصبحَ اللواتي كنَّ مع مريم، فوجدنَ الحجرَ مدحرجاً عن القبرِ. وسمعنَ الملاكَ قائلاً لهنَّ: لمَ تطلبنَ مع الموتى كانسانٍ من هو في النورِ الأزلي انظرنَ لفائفَ الأكفانِ. وأسرعنَ واكرزنَ في العالم بأن الربَّ قد قامَ وأماتَ الموت، لأنهُ ابنُ الله المخلصُ جنسَ البشر.

Kontakion of Easter (Tone Eight)

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those who had fallen.

ولئن كنتَ نزلتَ إلى قبرٍ يا مَن لا يموت. إلا أنكَ حطمتَ قوَّةَ الجحيمِ وقُمتَ غالباً أيها المسيح الإله. وللنسوةِ الحاملاتِ الطيبِ قلتَ افرحنَ ولرُسُلكَ وهبتَ السلام. يا مانحَ الواقعينَ القيام.

Instead of the Trisagion Hymn we sing:

As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia! (3x)

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هللوليا!

Epistle of Pascha

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein!
O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.

The Reading is from the Acts of the Apostles (1:1-8).

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked Him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

هذا هو اليومُ الذي صَنَعَهُ الربُّ, فلنفرحْ ونتهللْ بهِ!
اعترفوا للربِّ فإنهُ صالحٌ, وإلى الأبدِ رحمتهُ!

فصلٌ من أعمالِ الرُسُلِ القديسينَ الأطهار (٨-١:١).

إني قد أنشأتُ الكلامَ الأوّلَ يا ثاوفيلُسُ في جميعِ الأمورِ التي ابتدأَ يسوعُ يَعمَلُها ويعلّمُ بها * إلى اليومِ الذي صَعِدَ فيهِ مِنْ بَعْدِ أن أوصَى بالروحِ القُدُسِ الرُّسُلَ الذينَ اصطفاهُم * الذينَ أراهُم أيضاً نفسَهُ حياً بعدَ تَألُّمِهِ ببراهينَ كثيرةٍ وهو يتراءَى لهم مدَّةَ أربعينَ يوماً ويُكلِّمُهُم بما يختَصُّ بملكوتِ اللهِ* وفيما هو مجتمعٌ معهُم أوصاهُم أن لا تَبرَحُوا مِن أورَشَليمَ بل انتظِروا موعِدَ الآبِ الذي سمعتُمُوهُ مني * فإنَّ يوحنا عَمَّدَ بالماءِ وأما أنتم فستُعَمَّدُونَ بالروحِ القدُسِ لا بعدَ هذهِ الأيامِ بكثيرٍ * فسألَهُ المجتمعونَ قائلينَ يا ربُّ أفي هذا الزمانِ تَرُدُّ المُلكَ إلى إسرائيلَ * فقالَ لهم ليسَ لكم أن تَعرِفوا الأزمنةَ أو الأوقاتَ التي جَعَلَها الآبُ في سُلطانِهِ * لكنَّكُم ستنالونَ قوَّةً بحلولِ الروحِ القُدُسِ عليكُم وتكونونَ لي شهوداً في أورَشليمَ وفي جميعِ اليهوديَّةِ والسامرةِ وإلى أقصى الأرضِ.

Gospel of Pascha

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John (1:1-17).

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the

فصلٌ شريفٌ من بشارةِ القديس يوحنا الإنجيليِّ البشيرِ, التلميذِ الطاهر (١٧-١:١).

في البدءِ كانَ الكلمةُ والكلمةُ كانَ عندَ اللهِ والكلمة كانَ اللهَ* هذا كانَ في البَدءِ عندَ اللهِ* كُلٌّ بهِ كانَ، وبغيرِهِ لم يكُنْ شيءٌ مما كُوّن* بهِ كانتِ الحياةُ والحياةُ كانتْ نورَ النَّاسِ* والنورُ في الظلمةِ يُضيءُ والظلمةُ لم تُدرِكهُ*

light, that all might believe through him. He was not the light, but was to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. John bore witness to him, and cried, "This is he of whom I said, 'he who comes after me ranks before me, for he was before me.'" And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

كانَ إنسانٌ مُرسَلٌ مِنَ اللهِ اسمهُ يوحنا* هذا جاءَ للشهادةِ ليشهدَ للنورِ. لكي يؤمِنَ الكُلُّ بواسِطَتِهِ* لم يكنْ هو النورُ بل كانَ ليشهدَ للنورِ* كانَ النورُ الحقيقيُ الذي يُنيرُ كُلَّ إنسانٍ آتٍ إلى العالمِ* في العالمِ كانَ والعالمُ بهِ كُوِّنَ والعالمُ لم يعرفْهُ* إلى خاصَّتِهِ أتى وخاصَّتُهُ لم تَقبَلْهُ* فأمَّا كُلُّ الذينَ قَبِلُوهُ فأعطاهُم سُلطاناً أن يكونوا أولاداً للهِ الذينَ يُؤمِنونَ باسمِهِ* الذينَ لا مِنْ دمٍ ولا مِنْ مَشيئةِ لحمٍ ولا مِنْ مَشيئَةِ رَجُلٍ لكنْ مَنْ اللهِ وُلدوا* والكلمةُ صارَ جسداً وحَلَّ فينا (وقد أبصرْنا مَجْدَهُ مجدَ وحيدٍ مِنْ الآبِ) مملوءاً نعمةً وحقاً* ويوحنا شَهِدَ لهُ وصرَخَ قائلاً هذا هو الذي قلتُ عنهُ إنَّ الذي يأتي بعدي صارَ قبلي لأنَّهُ مُتَقَدِّمي* ومِن مِلئِهِ نحنُ كُلُّنا أخذنا ونعمةً عِوَضَ نعمةٍ* لأنَّ الناموسَ بموسى أُعطيَ وأما النعمةُ والحقُ فبيسوعَ المسيحِ حصلا.

Megalynarion (Tone One)

The angel spake to her that is full of grace, saying: O pure Virgin, rejoice. And I say also, Rejoice. For thy Son is risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and exult now, O Zion; and thou, O Pure One, Theotokos, rejoice at the resurrection of thy Son!

إن الملاكَ تفوه نحو المنعم عليها أيتها العذراء النقية افرحي. وأيضاً أقول إفرحي لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث.

استنيري استنيري يا أورشليم الجديدة. لأن مجد الرب أشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدةَ الإلهِ النقية اطربي بقيامة ولدك.

Koinonikon (Tone Eight)

Receive ye the Body of Christ; taste ye the Fountain of Immortality. Alleluia!

جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هللويا!

Instead of "We have seen the true light", we sing "Christ is Risen" (Once)

Instead of "Blessed be the Name of the Lord", we sing "Christ is Risen" (Thrice)

Upcoming Services (Livestreamed)

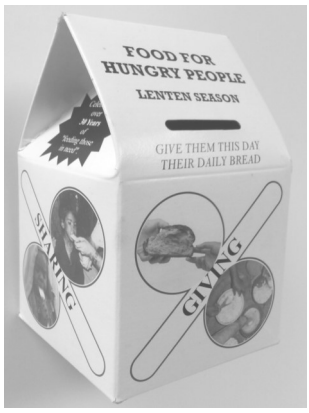
Date	Time	Event
4/16/2020	10:00am	Liturgy of St. Basil (Commemorating the Last Supper)
	7:00pm	Twelve Passion Gospels Service
4/17/2020	10:00am	Royal Hours
	3:00pm	Great Vespers commemorating the Taking Down from the Cross
	7:00pm	Lamentations (Christ's Funeral Service)
4/18/2020	10:00am	Vesperal Liturgy of St. Basil
	10:00pm	Paschal Services
4/19/2020	1:30pm	Agape Vespers
4/26/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Liturgy

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
4/20/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
4/21/2020	8:00pm	YAM: Chai Chat
4/22/2020	10:00am	Morning Prayer
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO Night
4/23/2020	7:00pm	Antiochian Women Prayer Group
	7:00pm	YAM: OCF at Home
4/24/2020	4:00pm	SOYO Night
4/25/2020	All Day	Arabic School
4/26/2020	All Day	Sunday School
	7:00pm	Dealing with Family Stress

Food For Hungry People 2020

This year we celebrate **46 years of raising funds for our FOOD FOR HUNGRY PEOPLE & CHARITABLE OUTREACH Program.** Through your generosity, over $6.1 million has been distributed to the hungry poor in the United States and around the World. Every year, we are able to help more unfortunate men, women, and children.



We are asking each Sunday School family to take home a box and help the FFHP reach their goal for 2020. Lent is not only about fasting, it is about helping those in need.

Let's make this 46th year the best ever!!!

Last year we collected over $200,000. With just a little extra effort from every parish we can reach our new goal of $225,000.

His Eminence Metropolitan JOSEPH determines where the money is sent.

"When you see a poor person, remember the words of our Lord Jesus Christ by which He declared that it is He, Himself who is fed. For though that which appears be not Christ, yet in that person's form, it is Christ Himself who receives and begs."

St. John Chrysostom

Paschal Greeting in Different Languages

English: Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Arabic: Al Maseeh Qam! Haqqan Qam! المسيح قام! حقاً قام!

Greek: Christos Anesti! Alithos Anesti!
Russian: Khristos voskres! Voistinu voskres!
Romanian: Hristos a Inviat! Adeverat a Inviat!
Spanish: Cristo ha resucitado! Verdaderamente ha resucitado!
Coptic: Pikhirstof aftonf! Khen o methni aftonf!
French: Christ est Ressuscité! En Vérité, Il est Ressuscité!
Hebrew: Ha Mashiyach qam! Ken hoo qam!
Italian: Cristo č risorto! Č veramente risorto!
Latin: Christus resurrexit! Vere resurrexit!
Polish: Khristus Zmartvikstau! Zaiste Zmartvikstau!
Portugese: Christo Ressuscitou! Em Verdade Ressuscitou!
Serbian: Hristos Vaskrese! Vaistinu Vaskrese!
Syriac: Meshiha qam! Bashrira qam!
Albanian: Krishti Ungjall! Vertete Ungjall!
Armenian: Christos harjav i merelotz! Orhniale harutjun Christosi!
Chinese: Helisituosi fuhuole! Queshi fuhuole!
Czech: Kristus vstal zmrtvy'ch! Skutec ne vstal!
Dutch: Christus is opgestaan! Hij is waarlijk opgestaan!
Estonian: Kristus on surnuist ülestőusnud! Tőesti ülestőusnud!
Finnish: Kristus nousi Kuolleista! Totisesti Nousi!
Gaelic: Erid Krist! G'deya! n erid she!
Georgian: Kriste aghsdga! Cheshmaritad aghsdga!
Hungarian: Krisztus feltámadt! Valóban feltámadt!
Japanese: Harisutosu Fukkatsu! Jitsu Ni Fukkatsu!
Norwegian: Kristus er oppstanden! Han er sannelig opstanden!
Slovak: Kristus vstal zmr'tvych! Skutoc ne vstal!
Swedish: Kristus är upstĺnden! Ja, Han är sannerligen uppstĺnden!
Ukranian: Kristos Voskres! Voistinu Voskres!